



HISTORIA DE LAS RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS

NUEVA EDICIÓN REVISADA Y AMPLIADA

Autor: Zhang Kai

Traducción: Sun Jiakun y Huang Caizhen



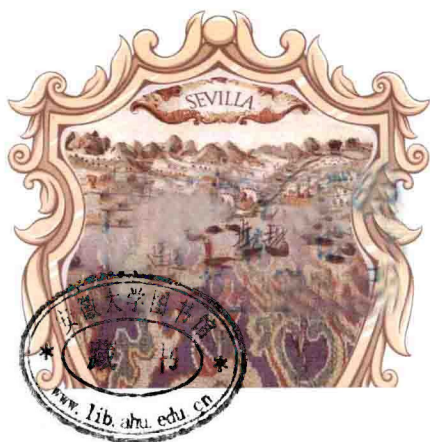
China Intercontinental Press

HISTORIA DE LAS RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS

NUEVA EDICIÓN REVISADA Y AMPLIADA

Autor: Zhang Kai

Traducción: Sun Jiakun y Huang Caizhen



China Intercontinental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

中国与西班牙关系史: 西班牙文 / 张铠著; 黄才珍, 孙家堃译.

-- 北京: 五洲传播出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5085-2379-8

I. ①中… II. ①张… ②黄… ③孙… III. ①中外关系-国际关系史-西班牙-西班牙文 IV. ①D829.551

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第229066号

© Zhang Kai, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: zhenglei@cicc.org.cn

责任编辑: 郑磊

助理编辑: 姜珊

西文翻译: 黄才珍 孙家堃

西文审校: José Antonio Cervera Jiménez Cristian Achkar

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

特别鸣谢三角传媒文化发展有限公司 (Sancel Comunicación) 对本书的协助

Agradecimiento especial a Sancel Comunicación S.L.

《中国与西班牙关系史》(西班牙文增订版)

作者: 张铠

出版发行: 五洲传播出版社

地址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮编: 100088

网址: www.cicc.org.cn

电话: 010-82005927, 010-82007837, 010-82003137

印刷: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开本: 889×1194mm 1/32

印张: 13

版次: 2013年2月第1版第1次印刷

定价: 99.00元



El famoso histórico chino Zhou Gucheng(1898-1996) escribió al libro esta dedicatoria de significado profundo: “Ecología equilibrada y mundo armonioso”.



En 2003, la Reina Sofía de España otorgó al autor del libro *Historia de las Relaciones Sino-Españolas* la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica y el certificado firmado por el Rey Juan Carlos. En la foto, Eugenio Bregolat i Obiols, embajador de España en China (tercero por la der.)



Presentación del libro *Historia de las Relaciones Sino-Españolas*, versión española, efectuada en 2005 en la sede de Casa Asia en Barcelona. En la foto, la directora del Instituto Cervantes de Beijing Inma González Puy (segunda por la izq.) y el profesor de la Universidad Pompeu Fabra Manuel Olle (primero por la der.)

Prólogo del embajador de China en España

Alzar velas y avanzar rompiendo olas históricas

En vísperas del 40º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y España, me siento muy complacido de haber recibido el libro *Historia de las Relaciones Sino-Españolas*, del señor Zhang Kai, y de tener la oportunidad de escribir su prólogo. En la actualidad, los vínculos entre ambos países se encuentran en su mejor periodo de desarrollo. En estos momentos históricos, en los que llevamos adelante la obra de nuestros predecesores y abrimos nuevas rutas hacia el futuro, es de suma importancia sintetizar la trayectoria de las relaciones bilaterales, resaltar su avance y planificar racionalmente el rumbo de desarrollo de ambos países.

Así como refiere el libro, hace dos mil años la Ruta de la Seda unió Chang'an, capital de la dinastía Han en el mundo oriental, y Tarraco, ciudad estratégica del Imperio Romano en la península ibérica, dando así comienzo a los vínculos entre China y España. Desde entonces, ambos países, aunque se encuentran distantes geográficamente, no han cesado de continuar con sus intercambios, los cuales se caracterizan por dos rasgos. En primer lugar, ambos poseen una vasta cultura. La historia china nos muestra un cuadro colorido en el que las culturas de diversas etnias se fusionan y realzan mutuamente. Sus 56 grupos étnicos, sin importar su tamaño, forman parte de la espléndida civilización china. España, debido a su especial posición geográfica, ha sido influenciada por las civilizaciones fenicia, romana, visigoda y árabe, convirtiéndose en una de las culturas más ricas de Europa e, incluso,

de Occidente. Este proceso de formación evidencia que ambos países poseen un gran corazón para compartir y albergar a culturas extranjeras. En segundo lugar, ambos países han impulsado su respectivo desarrollo mediante los intercambios. Entre los siglos IX y XI, la cultura y la ciencia musulmanas en España alcanzaron su máximo apogeo y se difundieron por Europa, gracias a la introducción de la fabricación china del papel. En el siglo XVI, merced a su avanzada fuerza naval, el país ibérico logró abrir la ruta más larga del mundo, lo que permitió que los finos artículos de porcelana china se vendieran en América y Europa, beneficiando a los dos grandes imperios. A principios del siglo XVII, el misionero español Diego de Pantoja participó activamente en la revisión del calendario chino e hizo grandes contribuciones al introducir la forma de medición y las matemáticas en China.

Si los acontecimientos antes mencionados son una pequeña corriente en el curso superior de las relaciones bilaterales, el vínculo entre ambos países, desde el establecimiento de los lazos diplomáticos en 1973, nos muestra una perspectiva magnífica. En lo político, se ha venido fortaleciendo la confianza mutua y ambas partes se comprenden y apoyan recíprocamente en los asuntos relacionados con sus respectivos intereses medulares. La asociación estratégica integral, establecida en 2005, impulsó las relaciones bilaterales a un nuevo nivel. En lo económico, el volumen comercial sino-español pasó de los 12 millones de dólares iniciales a más de 27.000 millones de dólares en 2011, vale decir, dos mil veces más. A medida que se han ido ampliando la cooperación económica y el crecimiento de las inversiones, China ha llegado a convertirse en el primer socio comercial de España fuera de la Unión Europea (UE), mientras que España es uno de los socios más importantes de China en la UE.

Los intercambios culturales son cada vez más frecuentes. El flamenco español es muy acogido en China, mientras que el Real Madrid y el Barcelona cuentan con millones de fanáticos chinos. Asimismo, el número de españoles que participan en el Examen de Nivel de Chino (HSK) es el mayor entre los países europeos. China y España son buenos amigos y sus relaciones son un modelo para países que cuentan con distintos sistemas, tanto de Oriente como

de Occidente.

Debemos tomar la historia como un espejo para comprender las prosperidades y las decadencias. En este nuevo punto histórico de partida, los Gobiernos y los pueblos de ambos países deben continuar con la excelente tradición de respeto mutuo en lo político, de cooperación y obtención de ganancias compartidas en lo económico y comercial, de aprovechamiento de las experiencias ajenas en lo cultural, y de promoción conjunta de las relaciones sino-españolas, que marcharán viento en popa adaptándose al desarrollo histórico.

Finalmente, en mi calidad de embajador de China en España y de lector, quisiera expresar mi agradecimiento al Sr. Zhang Kai por su notable contribución al desarrollo de las relaciones bilaterales y su perseverancia en la elaboración de este libro.



Zhu Bangzao
Embajador de China en España

Prólogo del embajador de España en China

España y China son dos países con una prolongada tradición histórica, cuyos caminos, sin embargo, apenas se han cruzado entre sí.

A diferencia del Imperio del Centro, que desde sus orígenes se circunscribió, por lo general, a un espacio geográfico bastante delimitado – aunque su influencia se extendiera por toda Asia –, España ha tenido una vocación de proyección exterior, corolario de nuestro proceso de reconquista, que nos llevó primero al Mediterráneo, al Atlántico después, y finalmente al Pacífico, donde, a pesar de habernos asentado en Filipinas, tuvimos una presencia más bien testimonial.

En nuestro afán de llegar a Asia antes que Portugal, y a través de una ruta más corta, España tropezó con América. A raíz de este hecho fortuito, nuestro país perdió su interés inicial por Cipango y Catai, pues el continente americano pronto empezó a suministrar a la Casa de Austria los recursos que tanto necesitaba para promover sus intereses europeos.

Las relaciones entre nuestros dos pueblos se remontan, sin embargo, como bien señala el profesor Zhang Kai, a épocas más antiguas. Desde entonces, hace ya más de dos mil años, los contactos, relaciones e influencias mutuas –unas veces directas, otras indirectas, en ocasiones formales, pero la mayoría de las veces informales– se han venido sucediendo con mayor o menor regularidad hasta principios del siglo XX. A partir de entonces las relaciones oficiales adquieren mayor preeminencia y juegan un papel fundamental en el impulso de

las relaciones económicas.

Este libro pretende recoger los hitos que han ido jalonando ese proceso que se inicia cuando la plata y el oro que Roma extraía de la península ibérica contribuyeron a financiar la importación de seda china. Y pasó, por citar algunos ejemplos, por el viaje de Clavijo a la corte de Tamerlán, o el galeón de Manila que unía Filipinas con Méjico, a través del entonces llamado Lago Español – galeón que iba repleto de productos chinos, entre ellos el famoso mantón con el nombre de la citada ciudad. Continuó con el uso legal en el sur de China, durante un cierto tiempo, de las monedas de plata acuñadas en Nueva España. Prosiguió con la presencia de una fuerte inmigración china en la isla de Cuba, o con el gesto del delegado chino ante la Sociedad de Naciones de despedir en Ginebra al presidente de la República española, Manuel Azaña, ya en el exilio y poco antes de finalizar nuestra guerra civil. Y concluyó en marzo de 1973 con el establecimiento de relaciones diplomáticas entre el Reino de España y la República Popular China, inaugurando una nueva etapa en los contactos entre nuestros dos pueblos.

La historia de ambos países presenta un gran paralelismo en la Edad Moderna. Tras siglos de decadencia que desembocaron en un turbulento siglo XX, sacudido por guerras civiles y revoluciones, tanto España como China han sabido encontrar, cada cual a su manera, el camino para su regeneración. Pocos países en el mundo han cambiado más y han progresado más, en las últimas décadas, que España y China. Ambos han experimentado un verdadero resurgimiento nacional, plasmado en profundas transformaciones de sus sociedades, economías y vida política.

Estos cambios han favorecido un acercamiento entre nuestros países, apoyado a fondo por los respectivos gobiernos. La visita a China del Presidente del Gobierno, José María Aznar, en 2000, marcó un punto de inflexión en la política española hacia este país cuando manifestó que “España no puede permitirse el lujo de estar ausente del mercado chino”. El resultado inmediato de este nuevo enfoque quedó plasmado en el lanzamiento del Plan Asia-Pacífico en julio de 2000, dirigido a facilitar el estrechamiento de relaciones entre España y

los países de una región del mundo, muy alejada geográficamente, pero que gana cada día importancia política, económica y cultural, y en la que China destaca como gran prioridad.

Desde entonces, España se ha esforzado por mantenerse presente y activa en China, reforzando los contactos políticos y culturales, y potenciando los intercambios comerciales y nuestra presencia empresarial. Con todo, bien podemos decir que nuestras relaciones están aún lejos de alcanzar todo el potencial que sería deseable, especialmente en el ámbito económico, y para corregir esa deficiencia se han incrementado los contactos intergubernamentales en los últimos años. Si el Presidente Hu Jintao viajó a España en 2005, por parte española, SSMM los Reyes visitaron China en 2007 (y anteriormente en 1978 y 1995), y el Presidente Rodríguez Zapatero en 2005, 2010 y 2011, con el objetivo de reforzar y ampliar nuestras relaciones bilaterales en diversos ámbitos. Ahora el nuevo reto sería aprovechar la oportunidad que nos brinda 2013, año en que vamos a celebrar el 40 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países, para dar un nuevo impulso a nuestros intercambios y que alcancen así el nivel que corresponde a la envergadura de China y España.

Ambos países somos conscientes que el escaso conocimiento mutuo ha supuesto un obstáculo para el desarrollo de esas relaciones bilaterales. El presente libro, escrito con la mano maestra del profesor Zhang Kai, por su rigor científico y estilo ameno, constituye un esfuerzo para conocernos mejor. A él por su acierto y al lector por su interés, muchas gracias.



Eugenio Bregolat i Obiols
Embajador de España en la República Popular China

ÍNDICE

Prefacio / 1

Agradecimientos / 6

Capítulo 1. Llegada de la Ruta de la Seda a España / 9

- 1.1. Proceso de romanización y urbanización: interés y aprecio por la seda china entre la alta sociedad hispánica9
- 1.2. Época de la ruta Chang'an-Tarraco en la historia de la Ruta de la Seda 15
- 1.3. Los metales preciosos españoles como base material para el comercio de la Ruta de la Seda 19
- 1.4. Comercio de la Ruta de la Seda y penetración de los vándalos en España..... 21

Capítulo 2. La época de la Ruta de la Seda Marítima entre China y España (siglos VI-XV) / 28

- 2.1. Surgimiento de la Ruta de la Seda marítima. Envío de embajadas a China por la dinastía post-Omeya28
- 2.2. La Ruta de la Seda marítima entre China y el mundo musulmán hispano34
- 2.3. Llegada de la civilización china a Europa a través del mundo musulmán hispano.....35
- 2.4. Intercambio científico entre China y el mundo hispano-musulmán44

2.5. El país Murabits en los libros clásicos chinos	49
2.6. Lazos entre el mundo musulmán hispánico y China	52
2.7. <i>La embajada a Tamerlán</i>	62

Capítulo 3. El comercio multilateral de la Ruta China-Filipinas-México-España (1571-1815) / 72

3.1. Política de la Corte Española hacia China	72
3.2. La apertura del comercio multilateral de la Ruta China-Filipinas-México-España	79
3.2.1 Segmento de China-Filipinas-México: el “Camino de Manila”	79
3.2.2 Desde Acapulco hasta Veracruz: el “Camino chino”	81
3.2.3 Desde Veracruz hasta Sevilla: el comercio del “Sistema de flotas”	83
3.3. Desarrollo del Comercio Multilateral	84
3.3.1 Periodo de desarrollo: Desde la apertura del puerto de Manila hasta la caída de la dinastía Ming (1571–1644)	85
3.3.2 Periodo de decadencia: Desde la caída de la dinastía Ming hasta el año 23 de Kangxi (1684), año en que se levantó la prohibición del comercio marítimo (1644-1684)	89
3.3.3 Resurgimiento y final de la Ruta: De 1684 a 1815	92
3.4. El comercio trilateral China-Filipinas-España	96
3.5. Papel histórico del Comercio Multilateral y el Comercio Trilateral en los intercambios económicos y culturales entre Oriente y Occidente	99
3.5.1 Difusión de la civilización china en Filipinas, en América Latina y en España y el papel desempeñado en el desarrollo económico y cultural de dichas zonas	99
3.5.2 El impulso del Comercio Multilateral a la economía china	124

Capítulo 4. Los misioneros españoles en la promoción de los intercambios culturales entre China y Occidente / 132

4.1. Francisco Javier y la “política de adaptación” de la Compañía de Jesús	132
4.2. Martín de Rada, primer sinólogo de Occidente	136
4.3. Juan González de Mendoza y su libro <i>Historia del gran reino de la China</i>	142

4.4. Sánchez y Acosta: la disputa entre los misioneros españoles en torno a la conquista de China por la fuerza	152
4.5. Del <i>Espejo Rico del Claro Corazón</i> a la <i>Verdadera idea del cristianismo</i> : Papel histórico de Juan Cobo en los intercambios culturales entre Oriente y Occidente	161
4.6. Diego de Pantoja: un confuciano de Occidente integrado en la sociedad china	165
4.6.1 Lucha por conseguir el derecho a la evangelización.....	166
4.6.2 Introducción de los conocimientos científicos occidentales	169
4.6.3 Refuerzo de la comprensión mutua entre Oriente y Occidente	171
4.6.4 Estudios de sinología y principales obras en chino.....	177
4.6.5 Pantoja y el “Incidente de Nanjing”	179
4.7. Los misioneros españoles y la controversia de los ritos chinos	183
4.7.1 Origen de la “controversia de los ritos”	183
4.7.2 Juan Bautista de Morales y Antonio de Santa María Caballero y la “controversia de los ritos”	186
4.7.3 Francisco Varo y su <i>Arte de la lengua mandarina</i>	206
4.7.4 Pedro de la Piñuela y el <i>Medicinal Herbariotum</i>	210
4.7.5 Domingo Fernández Navarrete y su libro <i>Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos del Gran Imperio Chino</i>	218

Capítulo 5. Taiwán y las relaciones modernas sino-españolas durante los siglos XVI y XVII / 223

5.1 La batalla de Limahón contra Manila: la integración de Taiwán en las luchas geopolíticas en el Pacífico Occidental	223
5.2 La invasión colonialista española en Taiwán (1626—1642)	232
5.2.1 La primera impresión que tuvieron los colonizadores españoles sobre la isla Taiwán	232
5.2.2 La invasión colonizadora de España en Taiwán	235
5.2.3 Taiwán y los misioneros españoles que llegaron a China	237
5.2.4 Los comercios entre Taiwán y España	238
5.3 El plan de Zheng Chenggong sobre la conquista de Filipinas: La Embajada de Victorio Riccio en Manila.....	242

Capítulo 6. Los colonos chinos en Cuba y el establecimiento de las relaciones sino-españolas / 247

6.1. Origen del problema	247
6.2. La firma del Tratado de Tianjin entre España y China	255
6.3. La firma del “Tratado de Preferencia sobre los chinos que vayan a Cuba”	261
6.4. Llegada de enviados diplomáticos chinos a España y a Cuba	275
6.5. Conversaciones sino-españolas sobre el establecimiento de un cónsul chino en Filipinas	278

Capítulo 7. Nuevos entendimientos mutuos entre China y España a finales del siglo XIX / 281

7.1. La impresión de los chinos sobre España a finales del siglo XIX: Li Shuchang y su <i>Revista occidental (The Westen Magazine)</i>	281
7.2. Los sinólogos de España a finales del siglo XIX	288

Capítulo 8. China y España en el siglo XX / 292

8.1. Amistad entre chinos y españoles en la Guerra Antijaponesa china y la Guerra Civil española	292
8.1.1 Solidaridad y apoyo del pueblo chino a las fuerzas antifascistas hispanas en la Guerra Civil	293
8.1.2 Apoyo y solidaridad del pueblo español en la lucha antijaponesa china	296
8.2. De cara al siglo XXI: Nuevas tendencias de cooperación económica y comercial e intercambios entre China y España	300
8.2.1 Actualidad y futuro de la cooperación comercial entre China y España	301
8.2.2 Crecimiento de la comunidad china en España	313
8.2.3 Frecuentes intercambios culturales entre China y España	315

Capítulo 9. China y España en el siglo XXI / 333

9.1. Tercer decenio de las relaciones diplomáticas: piedra angular de la amistad	333
9.1.1 El “Plan Marco Asia Pacífico, 2000—2002” del Gobierno español y nuevo desarrollo de las relaciones bilaterales	333

9.1.2 Año de trascendencia singular para las relaciones bilaterales	336
9.1.3 Saludo al 30º aniversario de las relaciones diplomáticas con acontecimientos satisfactorios	339
9.2. Cuarto decenio de las relaciones diplomáticas: los vínculos entre ambos países se encuentran en su mejor periodo de desarrollo	340
9.2.1 Creación del centro cultural de China en Madrid y del Instituto Cervantes de Beijing.....	341
9.2.2 El Festival de Arte Chino en España y el Año de España en China.....	351
9.2.3 Creación del Instituto Confucio en España. Su empeño por impulsar la amistad entre los dos países	356
9.2.4 El Año de la Lengua China en España	362
9.2.5 Las Olimpiadas de Beijing y la Expo Shanghai: demostración de la amistad entre los pueblos de China y España.....	366
9.2.6 Nuevo desarrollo de los vínculos económicos y comerciales entre China y España	371
9.2.7 Saludo al quinto decenio de las relaciones bilaterales.....	375

Epílogo / 383

Biografía / 385

PREFACIO

El presente libro, la *Historia de las Relaciones Sino-Españolas* pasa revista a 2.000 años de relaciones entre ambos países, desde el siglo I de nuestra era hasta el presente.

Ya durante la época de la Ruta de la Seda, España, en pleno proceso de romanización, admiraba la seda china. Ésta y las monedas de oro romanas fabricadas con metales de España fueron, precisamente, las bases materiales más importantes del desarrollo comercial de dicha Ruta. Su apogeo tuvo lugar durante la época de Augusto. Dado que el emperador hizo de la ciudad de Tarraco (hoy Tarragona) uno de los centros del imperio, la Ruta de la Seda se extendió a España y la prosperidad de la misma se hizo posible gracias al desarrollo del comercio en torno a Chang'an (hoy Xi'an, China) y Tarraco.

Durante la época de la Ruta de la Seda marítima, el mundo musulmán hispano se convirtió en un puente que posibilitó la difusión de la civilización china en Europa: el papel, la pólvora, la cría de gusanos de seda, así como el arroz, el limón y la mandarina, incluso la alquimia entraron a Europa vía España, impulsando su desarrollo cultural y económico.

El mundo hispano cristiano se fortaleció durante la Reconquista y gracias a la Corona de Aragón, se incorporó al comercio mediterráneo y atlántico, expandiéndose posteriormente hacia el Este del Mediterráneo. Así, se llegó a establecer contacto comercial con importantes centros, como Alejandría y otras urbes. Esta expansión fue un destacado factor propulsor en